

MICHAEL PRÆTORIUS



XXXVI.

Wenn wir in höchsten Nöthen seyn:

à 11. 15. 18. 19. 21.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 36

Wenn wir in höchsten Nöten sein

Choralkonzert zu 11, 15, 18, 21 Stimmen und Generalbass
für 3 Sopran-, 4 Alt-, 2 Tenor- und 2 Bass-Stimmen
in 2 vierstimmigen Vokalchören und 3 Instrumentalchören à 4 oder à 5

When we are in our gravest peril

Chorale Concerto for 11, 15, 18, 21 voices and bass-continue
with 3 sopranos, 4 altos, 2 tenors and 2 basses
in 2 four-part vocal choirs and 3 instrumental choirs

Quand à l'heure du plus grand besoin

Concert basé sur choral pour 11, 15, 18, 21 parties et basse continue
pour trois dessus, quatre altos, deux ténors et deux basses
en deux chœurs vocal à quatre et trois chœurs instrumental à quatre et cinq voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.036

www.michael-praetorius.de

XXXVI.

Wenn wir in höchsten Nöthen seyn : à. II. 15. 18. 19. 21.

1. Chorus Vocalis. 2. Chorus Vocalis. 3. Chorus de Tromboni. 4. Chor. de Braccio.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17.

Viol. Voce Tromb. Tro. Tro. Voce.
no. major vel Fagotto doppio.

5. Chorus di Flauti. Bass. Gen.

18. 19. 20. 21. 22.

Voce. Flauto. Flaut. Fagotto. cum Theorba & Testudin.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis
 Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook
 Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).
 Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 08.086
Wenn wir in höchsten Nöthen sein auf der Internetseite www.michael-praetorius.de
 veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders
 angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreaux und ins Französische von Aline
 Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions” at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 08.086

Wenn wir in höchsten Nöthen sein electronically at www.michael-praetorius.de.

English translations by Dr. Margaret Boudreaux except where otherwise indicated. French
 translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de
 cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site

www.michael-praetorius.de à la référence suivante: Edition Elsner E 08.086

Wenn wir in höchsten Nöthen sein.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française:
 Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

XXXVI. *Wenn wir in höchsten Nöten sein* à 11, 15, 18, 19 und 21

Abschrift:

1. Wenn keine Instrumenta vorhanden/ kan man allein die Vocal-Stimmen/ sub Numeris 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 10. 15. 18. gebrauchen. Vnd hab Ich in etlichen derselben Instrumental-Stimmen an etlichen Orten gar keinen Text darunter gesetzt/ weil es bloß nur zun Instrumenten gerichtet: Will man es aber darzu singen lassen/ kan ein jeder den Text darunter schreiben.
2. Der 1. vnd 4. Chor: 2. vnd 5. Chor gehören zusammen: denn der 4. vnd 5. sind gleichsamb als *Capellæ Instrumentales* zum 1. vnd 2. Chor. Der dritte Chor aber ist vor sich alleine.
3. Wenn man vberflüssig bestimmt ist/ so kan man an dem Ort/ do alle Stimmen zusammen fallen/ (so mit dem Wort *Tutti* bezeichnet) gar wol eine *Capellam plenam* pro Choro aus dem 4. vnd 5. Choro herausser ziehen.

Übertragung:

1. Wenn keine Instrumente zur Verfügung stehen, kann man das Konzert nur mit den Vokalstimmen Nummer 1 bis 8, 10, 15 und 18 [und Generalbass] aufführen. An den Stellen, wo für diese Stimmen instrumentale Besetzung vorgesehen ist, müsste dann ein Text unterlegt werden. [Das betrifft lediglich Stimme Nr. 18 in den Takten 40 bis 44 des 2. Teils.]
2. Der 1. und 4. sowie der 2. und 5. Chor gehören jeweils zusammen. Der 4. und 5. Chor sind gleichsam die *Capellæ Instrumentales* [die Instrumentalchöre] zu dem 1. bzw. 2. Vokalchor. Der 3. Chor ist eigenständig.
3. Sollte man [mit Sängern und Instrumentalisten] im Überfluss besetzt sein, kann man eine *Capella plena* [einen zusätzlichen Kapellchor] bilden, die bei den *Tutti*-Stellen mit einstimmt. Für sie müssten die Stimmen aus dem 4. und 5. Chor herausgezogen werden.

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

XXXVI. *Wenn wir in höchsten Nöten sein - When we are in our gravest peril*

for 11, 15, 18, 19 and 21 parts

1. If no instruments are available, one can use the vocal parts alone, parts 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 15 [and] 18. And I have not written the text in several instrumental sections, since they are arranged only for instruments. If one wishes to have [those sections] sung, one can put the text under each part.

2. The first and fourth choirs and the second and fifth choirs belong together, since the fourth and fifth choirs are the instrumental choirs for the first and second [vocal] choirs. The third choir, however, is independent.

3. If one has more than enough voices, one can form a *cappellam plenam pro choro* out of the fourth and fifth choirs in those spots where all voices come in together (as indicated with the word *tutti*).

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

XXXVI. *Wenn wir in höchsten Nöten sein - Quand à l'heure du plus grand besoin*

à 11, 15, 18, 19, 21 parties

1. S'il n'y a pas d'instruments disponibles, on peut utiliser les parties vocales seules (parties 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10 et 18). Je n'ai pas écrit le texte dans plusieurs sections instrumentales puisqu'elles ne sont arrangées que pour instruments, mais si l'on veut faire chanter ces sections, on peut mettre le texte sous chaque partie.

2. Les premier et quatrième chœurs, de même que le deuxième et cinquième sont couplés, puisque les quatrième et cinquième sont les chœurs instrumentaux des premier et deuxième chœurs vocaux. Mais le troisième chœur est indépendant.

3. Si l'on a suffisamment de voix, on peut former une *capella plena pro choro* à partir des quatrième et cinquième chœurs là où toutes les voix entrent ensemble (comme indiqué par le mot *tutti*).

Wenn wir in höchsten Nöten sind

Text: Paul Ebert 1566

Josaphats Gebet (2. Chron. 20, 12b) gesangsweis:

Wir wissen nicht, was wir tun sollen, sondern unsre Augen sehen nach dir.

Nach *In tenebris nostrae* von Joachim Camerarius um 1546.

Text: Paul Ebert 1566

Jehosephat's Prayer (2nd Chronicles 20: 12b)

KJV: Neither know we what to do: but our eyes are on thee.

Paraphrase from *In tenbris nostrae* by Joachim Camerarius c. 1546

English translation: Catherine Winkworth, *Lyra Germanica*, 2nd Series (1858), p. 240

Adapted by Margaret Boudreaux (2019)

1. Wenn wir in höchsten Nöten sein
und wissen nicht, wo aus noch ein,
und finden weder Hilf noch Rat,
ob wir gleich sorgen früh und spat,

2. So ist dies unser Trost allein,
dass wir zusammen insgesamt
dich anrufen, o treuer Gott,
um Rettung aus der Angst und Not,

3. Und heben unser Aug und Herz
zu dir in wahrer Reu und Schmerz
und suchen der Sünden Vergebung
und aller Strafen Linderung,

(4. Die du verheißen gnädiglich
allen, die darum bitten dich
im Namen deins Sohns Jesu Christ,
der unser Heil und Fürsprech ist.)

5. Drum kommen wir, o Herre Gott,
und klagen dir all unsre Not,
weil wir jetzt stehn verlassen gar
in großer Trübsal und Gefahr.

6. Sieh nicht an unsre Sünde groß,
sprich uns derselbn aus Gnaden los,
steh uns in unserm Elend bei,
mach uns von allen Plagen frei,

7. Auf dass von Herzen können wir
nachmals mit Freuden danken dir,
gehorsam sein nach deinem Wort,
dich allzeit preisen hier und dort.

1. When in the hour of utmost need
We know not where to look for aid,
When days and nights of anxious thought
Nor help nor counsel yet have brought,

2. Then this our comfort is alone,
That we may meet before Thy throne,
And cry, O faithful God, to Thee,
For rescue from our misery,

3. To Thee may raise our hearts and eyes,
Repenting sore with bitter sighs,
And seek Thy pardon for our sin,
And respite from our griefs within:

(4. For Thou hast promised graciously
To hear all those who cry to Thee,
Through Him Whose name alone is great,
Our Saviour and our Advocate.)

5. And thus we come, O God, today,
And all our woes before Thee lay,
For tried, forsaken, lo! we stand,
Perils and foes on every hand.

6. Ah! hide not for our sins Thy face,
Absolve us through Thy boundless grace,
Be with us in our anguish still,
Free us at last from every ill;

7. That so with all our hearts may we
Once more with joy give thanks to Thee,
And walk obedient to Thy word,
And now and ever praise the Lord.

Praetorius vertont in diesem Choralkonzert nur die Strophen 1-3 und 5-7.

Praetorius only set verses 1-3 and 5-7 in this chorale concerto.

Wenn wir in höchsten Nöhten seyn: à 11. 15. 18. 19. 21.

[3 Cantus, 4 Altus, 2 Tenores, 2 Bassus]

Text: Paul Eber 1566

Melodie: Wittenberg 1537

Komponist: Michael Praetorius (1570/71-1621)

Quelle: Polyhymnia III Panegyrica (1619) Nr. XXXVI

(GA: Band 17 S. 613-643)

1. Teil

[1. Strophe]

1. Chorus Vocalis

CANTUS 1. 

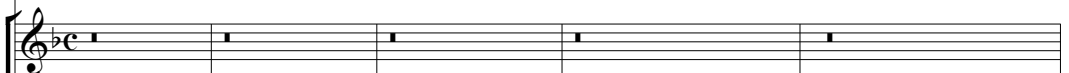
ALTUS 2. 

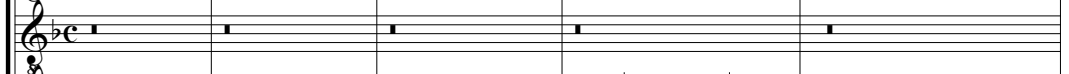
TENOR 3. 

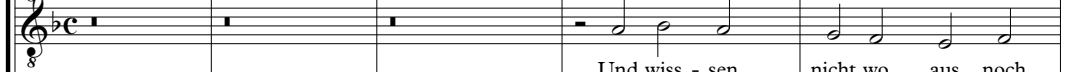
BASSUS 4. 

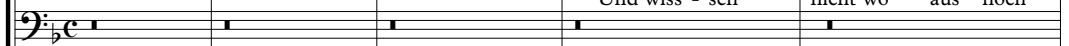
Wenn wir in höch-sten Nö - - ten sein, und wis-sen nicht, wo

2. Chorus Vocalis

CANTUS 5. 

ALTUS 6. 

TENOR 7. 

BASSUS 8. 

Und wis-sen nicht wo aus noch

3. Chorus di Tromboni

Cornetto vel Violino

CANTUS 9. 
Voce

ALTUS 10. 
Trombone

TENOR 11. 
Trombone

QUINTUS 12. 
Trombone majore vel all' Octava Basso [vel Fagotto doppio]

BASSUS 13. 

4. Chorus de Viole vel de Braccio

Violino vel Viola de Gamba

CANTUS 14. 
Voce & Viola de Braccio vel de Gamba


ALTUS 15. 
Viola de Braccio vel de Gamba

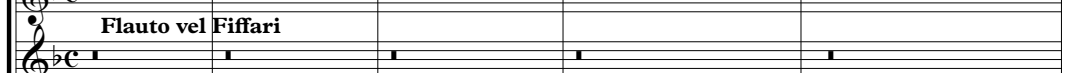
TENOR 16. 
Violone vel de Gamba

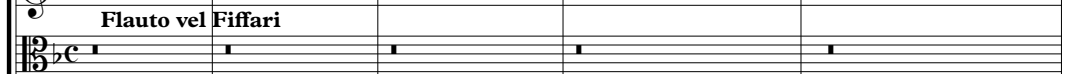
BASSUS 17. 

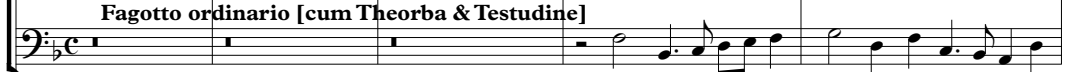
5. Chorus di Flauti & Theorbae & Testudine

Voce

CANTUS 18. 
Flauto vel Fiffari

ALTUS 19. 
Flauto vel Fiffari

TENOR 20. 
Fagotto ordinario [cum Theorba & Testudine]

BASSUS 21. 

T. 1. 2. voc.
cum B. 4. 5. Instrum.

BASSUS Generalis 22. 

Wenn wir in höch-sten Nö - - ten sein, und wis - sen nicht, wo aus noch

6

aus noch ein, und wis-sen nicht, wo aus noch ein, und fin - den we - der Hilf noch Rat,
Obwir gleich sor-gen,

6

ein, und wis-sen nicht wo aus noch ein, und fin - den we-der Hilf noch Rat, we - der Hilf noch Rat,
Ob

6

6

ein, und fin - - den we - der Hilf noch Rat, ob wir gleich
A. 1. 2.
B. 1. 2. voc. 3 4 6 3

11

ob wir gleich sor-gen früh und spat, früh und spat,
 ob wir gleich sor - gen, ob wir gleich sor - gen früh und spat.
 sor - gen, ob wir gleich sor - gen früh und spät, früh und spät,

11

wir gleich sor-gen, ob wir gleich sor - gen früh und spät, früh und spät,
 ob wir gleich sor - gen früh und spät,
 wir gleich sor - gen, ob wir gleich sor - gen früh und spät,

11

11

3 4 6 3 4 6 5 6 6
 sor - gen früh und spat.

15 [2. Strophe]

Dass wir zu-sam-men ins -

Dass wir zu-sam-men, dass wir zu -

Dass wir zu - sam - men ins -

Dass wir zu - sam - men

Dass wir zu - sam - men

Dass wir zu - sam - men

Dass wir zu - sam - men

Dass wir zu - sam - men

So ist dies un-ser Trost, so ist dies un-ser Trost al - lein, al - lein, dass wir zu - sam - men

So ist dies un - ser Trost al - lein, dass wir zu - sam - men

So ist dies un-ser Trost al - lein, so ist dies un - ser Trost al - lein, dass wir, dass wir, zu - sam -

So ist dies un - ser Trost al - lein, so ist dies un - ser Trost al lein, dass wir zu - sam - men, zu -

So ist dies un - ser Trost al - lein dass wir zu - sam - men

Dass wir zu - sam - men ins -

Dass wir zu-sam-men, dass wir zu -

Dass wir zu - sam - men in -

Dass wir zu - sam - men

Dass wir zu - sam - men

Dass wir zu - sam - men

Dass wir zu - sam - men

Dass wir zu - sam - men

15 3. Chor. 6 6 Tutti

So ist dies un - ser Trost al - lein, dass wir zu - sam - men

22

ge - mein,
sam - men ins-ge - mein,
ge - mein,
ins - ge - mein,

22

ins - ge - mein,
ins - ge - mein,
ins - ge - mein,
ins - ge - mein,

ins - ge - mein, dich an-ru - fen, dich an - ru - fen, o treu - er Gott,
ins - ge - mein, dich an-ru - fen, dich an-ru - fen, o treu - er Gott,
men ins - ge - mein, dich an-ru - fen, dich an-ru - fen, o treu - er Gott,
sam - men ins-ge - mein, dich an-ru - fen, dich an-ru - fen, o treu - er Gott,
ins - ge - mein, dich an-ru - fen, dich an-ru - fen, o treu - er Gott,

22

ins - ge - mein, dich an-ru - fen, o treu - er
sam - men ins-ge - mein, dich an-ru - fen, o treu - er
ge - mein, dich an-ru - fen, o treu - er
ins - ge - mein, dich an-ru - fen, o treu - er Gott,

ins - ge - mein, dich an-ru - fen,
ins - ge - mein, dich an-ru - fen,
ins - ge - mein, dich an-ru - fen,
ins - ge - mein, dich an-ru - fen,

22

ins - ge - mein, dich an-ru - fen, ij o treu - er Gott, ij

3. Chor. 4. Chor. 5. Chor. 3. Chor. 4. Chor.

6 6 # b [4] b 4 b

31

31

um Ret - tung aus der Angst und Not,
 um Ret - tung aus der Angst und Not,
 um Ret - tung aus der Angst und Not,
 um Ret - tung aus der Angst und Not,
 um Ret - tung aus der Angst und Not,

31
 Gott, um Ret - tung aus der Angst und Not,
 Gott, um Ret - tung aus der Angst und Not,
 Gott, um Ret - tung aus der Angst und Not,
 aus der Angst und Not,

um
 um
 um
 aus

31 3. Chor. 5 6 4. Chor. 6 5 4 [4] [5] 4 5. Chor.

um Ret - tung aus der Angst und Not,

34

34

um Ret - tung aus der Angst und Not,
 um Ret - tung aus der Angst und Not,
 um Ret - tung aus der Angst und Not,
 um Ret - tung aus der Angst und Not,
 aus der Angst und Not,

34

Ret - tung aus der Angst und Not,
 Ret - tung aus der Angst und Not,
 Ret - tung aus der Angst und Noz,
 der Angst und Not,

34 6 5 3 4 3 3. Chor.

37 [3. Strophe]

Und he - ben, und he - ben un - ser Au - gen und Herz, zu dir, zu dir, zu dir in wah - rer
 Und he - ben un - ser Au - gen und Herz, un - ser Au - gen und Herz zu dir, zu dir, zu dir in wah - rer
 Und he - ben un - ser Au - gen und Herz, un - ser Au - gen und Herz, zu dir, zu dir, zu dir in wah - rer
 Und he - ben un - ser Au - gen, Au - gen und Herz zu dir, zu dir, zu dir in wah - rer

Und he - ben un - ser Au - gen und Herz, zu dir, zu dir,
 Und he - ben un - ser Au - gen und Herz zu dir, zu dir,
 Und he - ben un - ser Au - gen, Au - gen und Herz zu dir, zu dir, zu dir,
 Und he - ben un - ser Au - gen und Herz, und Herz, zu dir, zu dir,

und he - ben un - ser Au - gen und Herz, zu dir, zu dir,
 und he - ben un - ser Au - gen, Au - gen und Herz, zu dir, zu dir,
 und he - ben un - ser Au - gen, Au - gen und Herz, zu dir, zu dir,
 und he - ben un - ser Au - gen, Au - gen und Herz, zu dir, zu dir,
 und he - ben un - ser, un - ser Au - gen und Herz, zu dir, zu dir,

und he - ben, und he - ben un - ser Au - gen und Herz, zu dir, zu dir,
 und he - ben un - ser Au - gen und Herz, Au - gen und Herz, zu dir, zu dir,
 und he - ben un - ser Au - gen und Herz, un - ser Au - gen und Herz, zu dir, zu dir,
 und he - ben un - ser Au - gen, Au - gen und Herz zu dir, zu dir,

und he - ben un - ser Au - gen und Herz, zu dir, zu dir,
 und he - ben un - ser Au - gen und Herz, zu dir, zu dir,
 und he - ben un - ser Au - gen, Au - gen und Herz, zu dir, zu dir,
 und he - ben un - ser Au - gen, Au - gen und Herz, zu dir, zu dir,

und he - ben un - ser Au - gen und Herz, zu dir, zu dir in wah - rer

37 Tutti [4] [3] 1. Chor. 6 [4][3]

44

Reu und Schmerz und su - chen

Reu und Schmerz, und su - chen,

Reu und Schmerz, und su - chen,

Reu unSchmerz, und su - chen,

44

44

und su - chen, und su - chen der Sün - den Ver - ge - bung,

und su - chen, und su - - - chen der Sün - den Ver - ge - - - bung,

und su - chen und su - - - chen der Sün - den Ver - ge - bung,

und su - chen, und su - - - chen der Sün - den Ver - ge - bung,

44 [4] # 5. Chor. 1. Chor. 6 5 6 4 5 [4] 4

Reu unSchmerz, und su - chen, und su - - - chen der Sün - den Ver - ge - bung,

51

und al-ler Stra - fen Lin - de-rung.
 und al-ler Stra - fen Lin - de-rung.
 und al-ler Stra - fen Lin-de-rung.
 und al-ler Stra - fen Lin-de-rung.

51

und al - ler Stra-fen Lin - de - rung, und al - ler Stra - fen Lin - de - rung.
 und al - ler Stra - fen Lin - de - rung.
 und al - ler Stra - fen Lin - de - rung.
 und al - ler Stra - fen Lin - de - rung.
 und al - ler Stra - fen Lin - de - rung.

51

und al - ler Stra - fen Lin - de-rung, Lin - de - rung.
 und al - ler Stra - fen Lin - de - rung.
 und al - ler Stra - fen Lin - de - rung.
 und al - ler Stra - fen Lin - de - rung.

und al - ler Stra-fen Lin - de - rung, al - ler Stra - fen Lin - de - rung.
 und al - ler Stra - fen Lin - de - rung.
 und al - ler Stra - fen Lin - de - rung, Lin - de - rung.
 und al - ler Stra - fen Lin - de - rung.

1. Chor. 2. 3. 4. 5. Ch.

51

und al - ler Stra - fen Lin - de-rung.

56 [5. Strophe]

Drum kom men wir, drum kom men wir, drum kom men wir, drum kommen wir,

Drum kom men wir, drum kom men wir, drum kom men wir, drum kom men wir, o Her -

rung.

rung.

rung.

C. 1. 2. cum
B. 4. 5. Instr.

Drum kom - men wir Herr

59

o Her - - re Gott

Drum kom men wir,

59

- re Gott, o Her - re Gott,

Drum kom men

und kla gen dir all un ser Not,

und kla - gen dir,

und kla gen dir all un ser Not,

und kla gen dir all un ser Not,

und kla - gen dir,

59

und kla gen dir all un ser Not,

und kla - gen dir,

und kla gen dir all un ser Not,

und kla - gen dir,

und kla - gen dir all un ser Not,

und kla gen dir all un ser Not,

und kla - gen dir all un - ser Not,

und kla - gen dir all un - ser Not,

59

6 6 6

3. Chor. 4. Chor. 5. Chor. Altus 1. 2. cum Bass. 4. 5. Instr.

Gott, und kla - gen dir ij all un - ser Not,

65

drum kom-men wir, drum kom men wir, o Her - re Gott, o Her - re Gott,

65

wir, drum kom men wir, drum kom men wir, o Her - re Gott,

65

und kla-gen dir all un-ser
und kla - gen dir all
und kla-gen dir all un - ser
all un - - ser

65

6 [6] 6 6 6 4 4. Chor. 6 7 6 5 4 4

drum kom - men wir, o Her-re Gott, und kla - gen dir,

70

und kla - gen dir,
und kla - gen dir,
und kla - gen dir,
und

70

und kla - gen dir,
und kla - gen dir,
und kla - gen dir,
und kla - gen dir,
und kla - gen dir,
und

70

Not, und kla - gen dir, und kla - gen dir, und und
un-ser Not, und kla - gen dir, und kla-gen dir all un-ser Not, all
Not, und kla-gen dir all un-ser Not, und kla - gen dir,
Not, und kla - gen dir, und kla - gen dir, all

und kla - gen dir, und kla - gen dir, und kla - gen dir,
all un - ser Not, und kla - gen dir, und kla - gen dir,
und kla-gen dir all un-ser Not, und kla-gen dir all un - ser Not, und kla - gen dir,
und kla - gen dir, und kla - gen dir, und kla - gen dir

70

ij und kla - gen dir,

A. B. 2. cum 5. Ch. A. B. 1. cum 4. Chor. C. T. 2 C. T. 1 C. T. 2 A. 1. 2.

77

und kla - gen dir, all un-ser Not,
 kla - gen dir, und kla - gen dir all un ser Not, all un ser Not,
 und kla - gen, und kla - gen dir all un-ser Not, weil wir jetzt
 und kla - gen dir, und kla - gen dir all un - ser Not,

77

dir, und kla - gen dir all un ser Not,
 und kla - gen dir, und kla - gen dir all un-ser Not,
 dir, und kla - gen dir all un ser Not,
 und kla - gen dir all un - ser Not,

77

kla gen dir all un - ser Not,
 un - ser Not,
 und kla gen dir all un ser Not,
 un - ser Not,

dir all un - ser Not,
 dir, und kla gen dir all un - ser Not,
 dir all un - ser Not,
 dir, und kla - gen dir,

77

1. 2. Chor.

all un - ser Not.

83

weil wir jetzt stehn ver - las sen gar,
weil wir jetzt stehn ver - las - sen gar,
stehn ver-las - sen gar, weil wir jetzt stehn ver - las - sen gar,
weil wir jetzt stehn ver-las - sen gar, ver-las - sen gar,

83

weil wir jetzt stehn ver las sen gar,
weil wir jetzt stehn, weil wir jetzt stehn ver las - sen gar,
weil wir jetzt stehn ver - las - sen gar, ver - las - sen gar,

in gro - ßer
in gro - ßer
in gro - ßer

83

in gro - ßer

in gro - ßer

Voces 83 5 6 6 5 6 6 5 [4] 6 5 6 6 6 3. Chor.

Weil wir jetzt stehn ver - las - sen gar, in gro - ßer

89

in gro - ßer Trüb - sal und Ge fahr, Trüb - sal und Ge - fahr.
 in gro ßer Trüb - sal und Ge - fahr, in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.
 in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr, und Ge fahr.
 in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.

89

in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.
 in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.
 in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.
 in gro - ßer Trüb - sal und ge - fahr.

Trüb - sal, in gro - ßer Trüb sal und Ge fahr, in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.
 - ßer Trüb - sal und Ge - fahr, in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.
 in gro - ßer Trüb - sal und Ge fahr, und Ge - fahr.
 Trüb sal, in gro - ßer Trüb - sal und Ge fahr, in gro - ßer Trüb - sal und Ge fahr.
 ßer Trüb - sal, Trüb - sal und Ge fahr, in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.

89

in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr, Trüb - sal und Ge - fahr.
 in gro ßer Trüb - sal und Ge - fahr, in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.
 in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr, und Ge - fahr, und Ge - fahr.
 in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.

in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.
 in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.
 in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.
 in gro - ßer Trüb - sal und Ge - fahr.

89

7 7 3 6 1. 2. 4. 5. Chor. $\frac{5}{4}$ 3 Tutti 5 6 $\frac{5}{4}$ 3
 ßer Trüb - sal und Ge - fahr, ij

2. Teil

[6. Strophe]

1. Chorus Vocalis

CANTUS 1. Sprich uns der selbn aus Gna den los,

TENOR 3. Sprich uns der selbn aus Gna den los,

BASSUS 4. Sprich uns der selbn aus Gna den los,

2. Chorus Vocalis

CANTUS 5.

ALTUS 6. Sprich uns der-selbn aus Gna-den

TENOR 7.

BASSUS 8. Sprich uns, sprich uns der selbn aus

3. Chorus di Tromboni

CANTUS 9.

ALTUS 10.

TENOR 11.

QUINTUS 12.

BASSUS 13.

4. Chorus de Viole vel de Braccio

CANTUS 14.

ALTUS 15.

TENOR 16.

BASSUS 17.

5. Chorus di Flauti & Theorbae & Testudine

CANTUS 18. Sieh nicht an un-ser Sün - de groß,

ALTUS 19. Sieh nicht an un - ser Sün-de groß,

TENOR 20. Sieh nicht an un - ser Sün - de groß,

BASSUS 21. Sieh nicht an un-ser Sün - de groß,

5. Chor.

BASSUS Generalis 22. Sieh nicht an un - ser Sün - den groß, sprich uns der - - sel - ben

C. T. 1 cum
B. 4.5.
A. B. 2

6 6 6 4 5 3 3 6 4 5 6 4 5 6 4 5 6 4

5

steh uns in un-serm E - lend bei,

5

Steh uns in un - serm E - lend bei, in un-serm E - los,
Gna-den los,

5

Steh uns, steh uns in un - serm E - lend bei,
Steh uns in un - - serm E - lend bei,
Steh uns, steh uns in un-serm E - lend bei,
Steh uns in un - - serm E - lend bei,

sprich uns der-selbn aus Gna-den los, in un-serm E -
sprich uns der-selbn aus Gna-den los, in un-serm E -
sprich uns der-selbn aus Gna-den los, in un-serm E -
sprich uns der-selbn aus Gna-den los, in un-serm E -

5

5. Chor. C. 2. 1. C. 2. cum
[b] 6 # cum 4. Chor # 5. Chor

aus Gna-den los, steh uns in un - serm E - lend bei,

10

in un-serm E - lend bei,

10

- lend bei, steh uns in un-serm E - lend bei,

Mach uns von
Mach uns von
Mach uns von al - len
Mach uns, mach
Mach uns von

10

in un-serm E - lend bei.
in un-serm E - lend bei,
in un-serm E - lend bei,
im E - lend bei,

lend bei, steh uns in un - serm E - lend bei,
lend bei, steh uns in un - serm E - lend bei,
lend bei, steh uns in un - serm, in un - serm E-lend bei,
lend bei, steh uns in un - serm E - lend bei,

C.1. cum
4. Chor

4. Chor
cum C. 2

3. Chor

10

mach uns von

[7. Strophe]

16

Auf dass von Her - zen, von Her-zen kön - nen wir, nach-mals mit Freu-den

Auf dass von Her - zen kö - nen, kön-nen wir,

Auf dass von Her-zen, von Her-zen kön - nen wir,

Auf dass von Her-zen von Her-zen kön - nen wir,

16

Auf dass von Her-zen kön - - nen wir, nach-mals mit

Auf dass von Her - zen kön - - nen wir,

Auf dass von Her - zen, von Her-zen kön - nen wir,

Auf dass von Her-zen kön - - nen wir,

al - - len Pla - gen frei, auf dass von Her - zen kön - - nen wir,

al - len Pla - gen frei, auf dass von Her-zen, von Her-zen kön - nen wir,

Pla-gen frei, von al-len Pla - gen frei, auf dass von Her-zen, von Her-zen kön - nen wir.

uns von al - len Pla-gen frei, auf dass von Her-zen, von Her-zen kön - nen wir,

al - len Pla - gen frei, auf dass von Her-zen, von Her-zen kom - men wir,

16

Auf dass von Her - zen, von Her-zen kön - nen wir,

Auf dass von Her - zen kö - nen, kön-nen wir,

Auf dass von Her-zen, von Her-zen kön - nen wir,

Auf dass von Her-zen, von Her-zen kön - nen wir,

Auf dass von Her-zen kön - - nen wir,

Auf dass von Her - zen, von Her-zen kön - nen wir,

Auf dass von Her - zen, von Her-zen kön - nen wir,

Auf dass von Her-zen kön - - nen wir,

16

al - len Pla - gen frei. Auf dass von Her - zen kön - nen wir, nach - mals mit Freu - den

Tutti

C. 1. 2. cum
B. 4. 5. Instr.

22

dan - ken dir, nachmals mit Freu-den dan - ken dir, nachmals mit Freu-den dan - - ken

22

Freu den dan - ken dir, nachmals mit Freu den dan - ken dir, nachmals mit Freu den dan - ken

22

22

dan - ken dir, auf dass von Her - zen kön - nen wir, nach - mals mit Freu - den dan - ken dir,

27

dir, auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - - nen, kön - nen
 auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - nen, kön - nen
 auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - nen, kön - nen
 auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - nen, kön - nen

27

dir, auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - - nen
 auf dass von Her - zen, auf dass von her - zen kön - nen
 auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - nen
 auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - - - - - nen

auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - - - - - nen
 auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - nen
 auf dass, auf dass von Her zen, auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön-nen
 auf dass von Her-zen, auf dass von Her - zen, von Her - zen kön - - - - - nen
 auf dass von Her - zen, auf dass von Her zen kön - - - - - nen, kön - nen

27

auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - - - - - nen, kön - nen
 auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - - - - - nen, kön - nen
 auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - - - - - nen, kön - nen
 auf dass von Her - zen, ij kön - - - - - nen, kön - nen

auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - - - - - nen
 auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - - - - - nen
 auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - - - - - nen, von Her-zen kön - nen
 auf dass von Her - zen, auf dass von Her - zen kön - - - - - nen

Tutti

27

auf dass von Her - zen, ij kön - - - - - nen

31

wir,
wir,
wir,
wir,

31

wir,
wir,
wir,
wir,

wir, nach-mals mit
wir, nach-mals mit
wir, nach-mals mit
wir, nach-mals mit

31

wir, nach-mals mit Freu - den dan - ken dir,
wir, nach-mals mit Freu - den dan - ken dir,
wir, nach-mals mit Freu - den dan - ken dir,
wir, nach-mals mit Freu - den,

wir, nach-mals mit Freu - den dan - ken dir,
wir, nach - mals mit Freu - den dan - ken dir,
wir, nach - mal mit Freu - den dan - ken dir,
wir, nach - mals mit Freu - den,

4. Chor

5. Chor

3. Chor

31

wir, nach - mals mit Freu-den dan-ken dir, ij

35

nach - mals mit Freu - den dan - ken

nach - mals mit Freu - den dan - ken

nach - mals mit Freu - den dan - ken

nach - mals mit Freu - den dan - ken

35

nach - mals mit Freu - den dan - ken

nach - mals mit Freu - den dan - ken

nach - mals mit Freu - den dan - ken

nach - mals mit Freu - den dan - ken

Freu - den, nach - mals mit Freu - den dan - ken

Freu - den, nach - mals mit Freu - den dan - ken

Freu - den, nach - mals mit Freu - den dan - ken

Freu - den, nach - mals mit Freu - den dan - ken

35

nach - mals mit Freu - den dan - ken

nach - mals mit Freu - den dan - ken

nach - mals mit Freu - den dan - ken

nach - mals mit Freu - den dan - ken

nach - mals mit Freu - den, nach - mals mit Freu - den dan - ken

nach - mals mit Freu - den, nach - mals mit Freu - den dan - ken

nach - mals mit Freu - den, nach - mals mit Freu - den dan - ken

nach - mals mit Freu - den, nach - mals mit Freu - den dan - ken

35

5. Chor. Tutti

nach - mals mit Freu - den, ij dan - ken

38

dir,
dir,
dir, ge - hor - sam sein,
dir, ge - hor - sam sein, nach dei - nem Wort,

38

dir,
dir,
dir, ge - hor - sam sein,
dir, ge - hor - sam sein,

dir,
dir,
dir,
dir,
dir,

38

[Instrumento]

dir, Instrumento
dir, ge - hor - sam sein, nach dei - nem Wort,
dir,
dir,

[instrumento]

dir,
dir,
dir,
dir,

38

T. & B., A. & B., C. & A.
variant cum Choris Instr.

dir, ge - hor - sam sein nach dei - nem Wort,

42

ge - hor - sam sein, nach dei - nem Wort,
 ge - hor - sam sein, nach dei - nem Wort,
 nach dei - nem Wort,
 nach dei - nem Wort,

42

sein,
 sein, nach dei - nem Wort,
 nach dei - nem Wort,

42

nach dei - nem Wort, ge - hor - sam sein nach dei - nem Wort,

nach dei - nem Wort, ge - hor - sam sein nach dei - nem Wort,

42

6 4 6 [4] 4

1. Chor

6 4 6 [4] 4

46

dich all-zeit prei - sen, dich all-zeit prei-sen,
dich all-zeit prei - sen, dich all-zeit prei-sen,
dich all-zeit prei - sen, dich all-zeit prei-sen,
dich all-zeit prei - sen, dich all-zeit prei-sen,

46

dich all - zeit prei - sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen, dich all-zeit prei -
dich all-zeit prei - sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen, prei-sen
dich all-zeit prei - sen, hier und dort, dich all-zeit prei-sen, prei - sen
dich all - zeit prei - sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen, prei - sen

dich all - zeit prei - sen hier und dort,
dich all - zeit prei - sen hier und dort,
dich all - zeit prei - sen hier und dort,
dich all - zeit prei - sen hier und dort,
dich all - zeit prei - sen hier und dort,

46

Voce dich all-zeit prei - sen, dich all-zeit prei-sen,
dich all-zeit prei - sen, dich all-zeit prei-sen,
dich all-zeit prei-sen, dich all-zeit prei-sen,
dich all-zeit prei - sen, ij

dich all - zeit prei - sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen,
dich all-zeit prei - sen, hier und dort, dich all-zeit prei - sen,
dich all-zeit prei - sen, hier und dort, dich all-zeit prei - sen,
dich all - zeit prei - sen hier und dort, dich all-zeit prei - sen

46

2. 3. 5. Chor # [6] 1. 4. Chor 2. 5. Chor # [6] 1. 4. Chor # [6] 3. Chor # 6
dich all - zeit prei - sen hier und dort, dich all-zeit prei - sen, hier

51

nach dei - nem Wort, ge -
 nach dei - nem Wort, nach dei - nem Wort ge - hor - sam sein, nach
 Ge - hor - sam sein, ge - hor - sam sein, nach dei - nem Wort,

51

sen hier und dort, nach dei - nem Wort,
 hier und dort, nach dei - nem Wort, nach dei-nem Wort, ge - hor-sam sein,
 hier und dort, ge - hor - sam sein, ge - hor - sam sein nach dei - nem Wort,
 hier und dort,

51

Instrumento
 nach

51

Voces variant cum Instrum.

und dort, ge - hor-sam sein nach dei - nem Wort,

6 4 3 6 5 6 5 6 6 5 6 6 6[#]

55

hor - sam sein, ge - hor - sam sein,
 dei - - - nem Wort, nach dei - - - nem Wort, nach dei - - - nem Wort, nach

nach
 nach dei - - - - - nem

nach

55

ge - hor - sam sein, ge - hor - sam sein nach dei - - - nem Wort,
 nach dei - - - - - nem Wort, nach dei - - - nem Wort, ge - hor - sam
 nach dei - - -

55

dei - - - nem Wort, nach dei - - - nem Wort, ge - hor - sam sein, nach dei - - - nem,

[instrumento]

55

6 5 6 6 5 6 6 5 6 5 6

ge - - hor - sam sein nach dei - - - nem Wort,

58

dich all - zeit prei - sen hier und
 dei - nem Wort, dich all - zeit prei - sen hier und dort,
 Wort, nach dei-nem Wort, dich all - zeit prei - sen hier und
 dei - nem Wort, dich all - zeit prei - sen hier und

58

sein, nach dei-nem Wort, dich all - zeit prei - sen, dich prei-sen hier und
 - - - nem Wort, dich all - zeit prei - sen hier und
 dich all - zeit prei - sen hier und

dich all-zeit prei-sen hier und dort, dich all - zeit prei - sen hier und
 dich all-zeit prei sen hier und dort, dich all - zeit prei - sen hier und
 dich all-zeit prei-sen hier und dort, dich all - zeit prei - sen hier und
 dich all-zeit prei-sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen, dich all zeit prei - sen hier und
 dich all-zeit prei-sen hier und dort, dich all - zeit prei - sen hier und

58

nach dei - nem Wort, **Voce** dich all - zeit, dich all - zeit prei-sen hier und
 Dich all - zeit prei - sen hier und
 dich all - zeit prei - sen, prei - sen hier und
 dich all - zeit prei - sen hier und

dich all - zeit prei - sen hier und
 dich all - zeit prei - sen hier und dort,
 dich all - zeit prei - sen hier und
 dich all - zeit prei - sen hier und

3. Chor

Tutti

58

[4] 4 # [6] 6 6
 dich all - zeit prei - sen ij prei - sen hier und

62

dort, dich all - zeit prei - - - sen, dich all - zeit prei -
 hier und dort, dich all - zeit prei - sen hier und dort, dich all - zeit prei - sen
 dort, dich all - zeit prei - sen, dich all - zeit prei -
 dort, dich all - zeit prei - sen, dich all - zeit prei -

62

dort, dich all - zeit prei - - sen hier, dich all - zeit prei -
 dort, dich all - zeit, dich all - zeit prei - sen, dich all - zeit prei - sen hier
 dort, dich all - zeit prei - sen hier und dort, dich all - zeit prei -
 dort, dich all - zeit prei - sen, dich all - zeit prei -

dort, dich all - zeit prei - - - sen, dich all - zeit prei
 dort, dich all - zeit prei - - - sen, dich all - zeit, dich
 dort, dich all - zeit prei - sen, dich all - zeit prei -
 dort, dich all - zeit prei - sen, dich all - zeit prei - sen, dich all -
 dort, dich all - zeit prei - sen, dich all - zeit prei -

62

dort, dich all - zeit prei - sen hier und dort, dich all - zeit prei -
 dort, dich all - zeit, dich all - zeit prei - sen, dich all - zeit prei - sen hier
 dort, dich all - zeit prei - sen hier und dort, dich all - zeit prei -
 dort, dich all - zeit prei - sen, dich all - zeit prei -

dort, dich all - zeit prei - - - sen, dich all - zeit prei -
 hier und dort, dich all - zeit prei - sen hier und dort, dich all - zeit prei - sen
 dort, dich all - zeit prei - sen, dich all - zeit prei -
 dort, dich all - zeit prei - sen, dich all - zeit prei -

62

dort, dich all - zeit prei - sen, ij

67

sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.
 hier und dort, hier und dort.
 - sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.
 - sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.

67

- sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.
 und dort, hier und dort.
 sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.
 - sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.

sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.
 all-zeit prei-sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.
 sen hier und dort, hier und dort.
 zeit prei-sen hier und dort, dich all-zeit, dich all-zeit prei-sen hier und dort.
 - sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.

67

- sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.
 und dort, hier und dort.
 sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.
 - sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.

sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.
 hier und dort, hier und dort.
 - sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.
 - sen hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.

67

6 4 3
 hier und dort, dich all-zeit prei-sen hier und dort.

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen ϕ sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17

(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3** (**C 3/2**).
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The ¢ sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux
mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III.

(version courte)

Le principe de l'Édition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.
C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **¢** ne doit pas apparaître dans les concerti.
C 3 est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.
- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Édition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Contact:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

vlaeyen.koen@telenet.be